

## 방향보어 ‘起类’, ‘上类’의 방향성 考察<sup>1)</sup>

鄭周永(韓國外國語大學校 大學院 中語中文學科 碩士過程)

[jeong9920@hanmail.net](mailto:jeong9920@hanmail.net)

崔宰榮(韓國外國語大學校 中國語科 教授)

[hanyucjy@hanmail.net](mailto:hanyucjy@hanmail.net)

### 차 례

- I. 서 론
- II. 방향보어 ‘起类’, ‘上类’의 방향성
- III. 방향보어 ‘起类’, ‘上类’와 한국어 대조분석
- IV. 결 론

### I. 서 론

중국어 방향보어 ‘起’와 ‘上’은 모두 동작 방향의 상향성을 표현하는 단어이다. 동시에 이들 두 단어는 명백한 차이점을 보인다. 예를 들자면 아래의 예문에서와 같이 학

1) 이 논문은 교수와 대학원생 2인 공동연구 논문으로 대학원생 정주영의 연구는 제2단계 2006학년도 BK21사업의 지원에 의하여 이루어진 것이고, 최재영 교수의 연구는 2006학년도 한국외국어대학교 교내학술연구비의 지원에 의하여 이루어진 것임.

\*필자 중 교수는 제2단계 BK21 신한중문화전력사업단 참여교수임.

습자들이 “분수의 물이 3m정도 치솟았다.”라는 문장과 “분수의 물이 지붕까지 닿았다.”라는 문장을 중국어로 번역하라고 할 때 ‘起’를 사용해야하는지 혹은 ‘上’을 사용해야하는지 고민을 하게 되는 경우가 종종 있다.

- (1) 분수의 물이 3m정도 치솟았다.
  - a. 噴泉的水噴起三米多高。
  - b.\* 噴泉的水噴上三米多高。
- (2) 분수의 물이 지붕까지 닿았다.
  - a.\* 噴泉的水噴起了房頂。
  - b. 噴泉的水噴上了房頂。

예문 (1) b와 예문 (2) a의 경우처럼 ‘起’를 사용해야 할 자리에 ‘上’을 사용하거나 혹은 그 반대의 경우일 때 문장은 비문이 된다. 한편 방향보어 ‘起’와 ‘上’은 동작의 진행 과정 및 상태의 변화를 표현함에 있어서 유사한 점도 많다. 심지어 아래의 예처럼 의미상에 있어 미묘한 차이를 보이지만 경우에 따라 서로 바꾸어 사용될 수도 있다. (3)의 闭上眼睛과 (4)의 闭起眼睛의 경우 문장상의 의미에 있어 확연히 어떤 부분에 의해서 둘의 의미가 다른지에 대해 말하기 어려우며, (5)와 (6)의 경우도 그러하다.

- (3) 她闭上眼睛, 在我的怀里一动不动。
- (4) “你穿上衣服说话!” 叶荷闭起眼睛。
- (5) 杨杰正在外屋看着, 只听“哧啦”一声划火柴的声音, 里屋点上了灯……。
- (6) 天黑下来了, 长海屋里点起了油灯。

이처럼 ‘起’와 ‘上’은 동작 방향의 상향성을 나타냄과 동시에 또한 구체적인 사용에 있어서는 상이함을 가지고 있다. 본고에서는 ‘起类(起, 起来)’와 ‘上类(上, 上来, 上去)’가 가지고 있는 방향성을 좀 더 구체적으로 고찰하여 이들의 차이점을 밝힌 후 나아가 이에 해당하는 한국어 성분의 대응관계도 살펴봄으로서 중국어와 한국어 간에 존재하는 차이점까지 규명해보고자 한다.<sup>2)</sup>

본론에서 전개되는 ‘起类’와 ‘上类’ 분류는 《现代汉语八百词》에서 제시된 분류법을 기본적으로 채용하였고, 필요시에는 吕叔湘(2004), 房玉清(2001), 李晓琪(1997)의 논지에서 나온 ‘起类’, ‘上类’ 방향보어 용법의 공통된 부분과 《现代汉语大词典》의 의미항목을 참고하였다.

## II. 방향보어 ‘起类’, ‘上类’의 방향성

위에서 살펴본 바와 같이 방향보어 ‘起类’, ‘上类’는 유사성과 상이성을 동시에 가지고 있다. 아래에서는 이들의 기본의미와 파생의미에서 나타나는 방향성을 살펴보고 이를 통하여 그 차이를 밝혀보고자 한다.

### 2.1. 방향보어 ‘起类’의 방향성

방향보어 ‘起’의 의미에 대한 학자들의 정의는 대부분 대동소이하다. 몇몇 주요학자들의 정의를 살펴보자.

첫째, 吕叔湘은 방향보어 ‘起’의 의미에 대해 ‘动词后表示动作自下而上(동사 뒤에 위치하여, 동작이 아래에서 위를 향함을 표시)’, ‘有(没有)某种能力, 能(不能)经受住或够(不够)某种标准(능력, 경험, 표준의 의미를 가짐)’, ‘动词后表示动作涉及某人或某事(동사 뒤에 위치하여, 동작이 사람이나 사물에 영향을 미침)’, ‘动词后表示动作开始(동사 뒤에 위치하여, 동작의 시작)’이 있다고 설명하고 있다.<sup>3)</sup>

둘째, 房玉清(2001)은 방향보어 ‘起’의 의미에 대해 ‘表示向上(위를 향함)’, ‘表示事物随动作出现并持续(사물의 현상이 동작에 의해 나타나서 계속됨)’, ‘表示动作完成(동작의 완성)’을 나타낸다고 정의하였다.<sup>4)</sup>

셋째, 李晓琪(1997)는 방향보어 ‘起’의 의미에 대해 ‘人或事物随动作由下向上移动的

2) 본고에서는 서술의 편의를 위하여 ‘起, 起来’를 ‘起类’로 ‘上, 上来, 上去’를 ‘上类’로 약칭하기로 한다.

3) 吕叔湘, 『现代汉语规范词典』, 北京, 外语教学与研究出版社, 2004, p.1024.

4) 房玉清, 『实用汉语语法』, 北京, 北京大学出版社, 2001, p.152.

趋向(사람 혹은 물체의 동작이 아래에서 위를 향함), ‘事物随动作出现并兼有持续的意思(사물의 현상이 동작에 의해 나타나서 지속의 의미를 가짐)’, ‘动作的开始(동작의 시작)’, ‘动作所涉及到的某事物(동작이 어떤 사물에 관계됨)’, ‘动作未完成(동작의 완성)’의 의미를 가진다고 설명하고 있다.<sup>5)</sup>

이상에서 알 수 있듯이 방향보어 ‘起类’의 기본의미는 ‘사람이나 물체가 낮은 곳에서 높은 곳으로 향하다(表示人或物体随动作由下向上。)’이다.<sup>6)</sup> 이 경우의 방향성은 아래를 기준으로 하여 위를 향하게 되는 수직상승을 나타내는 것이다. 아래에서는 ‘V+起’와 ‘V+起来’의 기본의미와 파생의미가 나타내는 방향성을 구체적으로 살펴보자.

### 2.1.1. ‘V+起’의 기본의미와 파생의미의 방향성

앞에서도 밝힌 바와 같이 방향보어 ‘起’의 기본의미는 ‘사람이나 물체가 낮은 곳에서 높은 곳으로 향하다(表示人或物体随动作由下向上。)’이고, 이는 즉 아래를 기준으로 하여 위를 향하게 되는 수직상승을 나타내는 것이다.



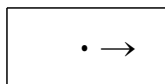
- (7) 我捡起了几块雨花石。(나는 자갈을 몇 개 주웠다.)
- (8) 他抬起头看了看。(그는 머리를 들어 쳐다보았다.)
- (9) 把红旗高高举起。(홍기를 높이 들었다.)

한편 ‘V+起’의 파생의미는 아래와 같이 네 가지로 나누어 볼 수 있다.

첫째, 사물의 현상이 동작에 의해 나타나서 계속됨을 의미한다(表示事物随动作出现, 兼有持续的意思。). 이 경우 방향성은 기준점을 중심으로 수평으로 지속된다.

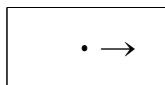
5) 李晓琪, 『汉语常用词用法词典』, 北京, 北京大学出版社, 1997, p.554.

6) 서론에서 밝힌 바와 같이 본고에서 기본의미와 파생의미를 설명할 경우 기본적으로 《现代汉语八百词》를 참고하였으며 괄호 안에 그 원문을 표기하고 일일이 그 출처를 표시하지 않기로 한다.



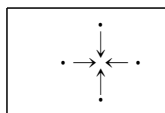
- (10) 点起了一堆的篝火。(여기저기 모닥불을 여러 개 피웠다.)
- (11) 乐队奏起了国歌。(악대가 국가를 연주하기 시작했다.)
- (12) 会场里响起了一片掌声。(회의장에 한차례 박수소리가 울려 퍼졌다.)

둘째, 동작이 시작됨을 나타낸다. 일반적으로 '从...', '由...'와 호응하며, 뒤에 명사를 동반할 수 없다(表示动作开始。一般与'从...', '由...'配合; 后面不带名词。). 이때 방향성은 기준점을 중심으로 수평으로 지속된다.



- (13) 一部二十四史从何说起?(二十四史를 어디부터 말을 시작해야 되나?)
- (14) 队伍由这儿排起。(대열은 이곳부터 줄을 서기 시작했다.)
- (15) 这件事从哪儿谈起呢? (이 일을 어디서부터 이야기를 시작해야 되나?)

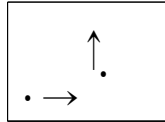
셋째, 동작이 완료되었음을 나타낸다. 동사는 '收', '做'등 몇 가지로 제한된다(表示动作完成。动词限于'收', '做'等几个。). 이때의 방향성은 사방의 기준점에서 완료점을 향하여 모아진다.



- (16) 收起你那套吧! ((너) 그런 수작을 집어치워!)

(17) 你棉衣做起没有? (너 무명옷 다 만들었니?)

넷째, 동작이 어떤 사물에 관계됨을 나타낸다. 동사는 ‘说’, ‘谈’, ‘问’, ‘提’, ‘回忆’ 등 소수의 타동사로 제한된다(表示动作关涉到某事物。动词限于‘说’, ‘谈’, ‘问’, ‘提’, ‘回忆’等少数及物动词。). 이때 방향성은 기준점을 중심으로 수평으로 지속되거나 수직으로 상승한다.



(18) 我想起一个笑话。(나는 재미있는 얘기가 하나 생각났다.)

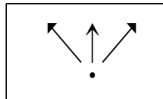
(19) 回忆起童年时代的情景。(어린 시절의 광경을 회상했다.)

(20) 他来信问起你。(그는 편지에서 너의 안부를 물었다.)

(21) 他没有提起这件事。(그는 이 일을 언급하지 않았다.)

### 2.1.2. ‘V+起来’의 기본의미와 파생의미의 방향성

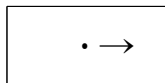
방향보어 ‘V+起来’의 기본의미는 ‘사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 향하다(表示人或事物随动作由下向上。)’이다. ‘起来’의 기준점 역시 아래에 위치하며, 방향성은 ①‘起’와 마찬가지로 아래에서 수직상승을 나타내거나 ②또는 아래에서 오른쪽 대각선방향으로 상승하거나 ③혹은 왼쪽 대각선방향으로 상승하는 의미를 가질 경우에 사용된다. 근대중국어에서는 ‘起来’와 ‘起去’의 두 가지 표현을 볼 수 있지만, 그 당시 사용되던 ‘起来’와 ‘起去’은 둘 사이의 명확한 구분이 없었으며, 현대로 접어들면서 ‘起来’로 통합되어 현대 중국어에서는 ‘起来’만을 사용하고 있다.



- (22) 五星红旗升起来了。(오성홍기가 게양되었다.)
- (23) 从后排站起来一个人。(뒷줄에서 한 사람이 일어섰다.)
- (24) 双手把奖杯举起来。(두 손으로 트로피를 들어 올렸다.)
- (25) 太阳升起来了, 黑暗留在后面。(태양이 떠오르고, 어둠은 뒤쪽에 아직 깔려있다.)
- (26) 捡起来一块石头。(돌 하나를 주워들었다.)

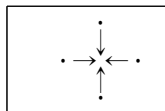
한편, 'V+起来'의 파생의미는 아래 세 가지로 나누어 볼 수 있다.

첫째, 동작이 시작되어 계속 지속됨을 나타낸다. 'V+起来'사이에 '得, 不'을 둘 수 없다(表示动作开始, 并有继续下去的意思. 动词和'起来'中间一般不能加入'得, 不'). 이 때 방향성은 기준점을 중심으로 수평으로 지속된다.



- (27) 欢呼起来。(환호하기 시작했다.)
- (28) 飞轮旋转起来了。(플라이휠이 돌기 시작했다.)

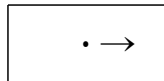
둘째, 동작이 이미 완료되었음을 나타낸다(表示动作完成.). 이때의 방향성은 사방의 기준점에서 완료점을 향하여 모아진다.



- (29) 我想不起来。(나는 생각나지 않는다.)
- (30) 我们已经建立起来了一批大型工业生产基地。

(우리는 이미 대형생산기지를 건설하였다.)

셋째, 삽입어나 문장의 앞부분으로 쓰인다. ‘따져서) 생각해 보거나 어떤 측면에서 보다’라는 의미를 가진다(做插入语或句字前一部分, 有估计或着眼于某一方面的意思). 이때의 방향성은 수평으로 지속된다.



- (31) 这篇文章读起来很耐心寻味。(이 글을 읽으면 매우 의미심장하다.)
- (32) 他说起来, 总那么不慌不忙的。(그는 말할 때 항상 침착하다.)
- (33) 看起来, 这件事他不会同意的。(보아하니, 이 일은 그가 동의할 수 없다.)

## 2.2. 방향보어 ‘上’의 방향성

방향보어 ‘上’의 의미에 대한 학자들의 정의는 대부분 대동소이하다. 몇몇 주요학자들의 정의를 살펴보자.

첫째, 吕叔湘은 방향보어 ‘上’의 의미로는 ‘人或物体从低处向高处移动(사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동)’, ‘表示动作达到一定的数量(동작이 일정한 수량에 도달하였음을 표시)’, ‘因某动作的进行而产生的结果或达到某目标(동작에 의해 결과나 목표에 도달하였음을 표시)’, ‘动作的开始及持续(동작이 시작되어 계속됨)’이 있다고 설명하고 있다.<sup>7)</sup>

둘째, 房玉清(2001)은 ‘上’이 방향보어로 쓰일 때 ‘表示由低处向高处(아래에서 위를 함)’, ‘表示进入某种状态(어떤 상태에 빠짐)’, ‘表示达到目的或一定的数量(일정한 목적이나 수량에 도달)’, ‘表示由开而合(열거나 합쳐지는 경우)’, ‘表示添加(첨가)’의 의미를 가진다고 설명하고 있다.<sup>8)</sup>

7) 吕叔湘, 『现代汉语规范词典』, 北京, 外语教学与研究出版社, 2004, p.1141.

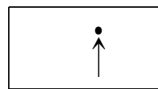
8) 房玉清, 『实用汉语语法』, 北京, 北京大学出版社, 2001, p.151.

셋째, 李晓琪(1997)는 방향보어 ‘上’의 용법에는 ‘自下至上(아래에서 위쪽에 도달)’, ‘阐述一定的目的或结果(일정한 목적이나 결과를 나타냄)’, ‘动作的开始及持续(동작이 시작되어 계속)’의 의미를 가진다고 설명하고 있다.<sup>9)</sup>

이상에서 알 수 있듯이 방향보어 ‘上类’의 기본의미는 사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 올라감을 나타낸다(表示人或事物随动作从低处到高处.). 이 경우의 방향성은 위를 기준으로 하여 아래에서 위를 향하게 되는 수직상승을 나타내는 것이다. 아래에서는 ‘V+ 上’, ‘V+上来’, ‘V+上去’의 기본의미와 파생의미가 나타내는 방향성을 구체적으로 살펴보자.

### 2.2.1. ‘V+上’의 기본의미와 파생의미의 방향성

앞에서 언급한 바와 같이 방향보어 ‘上’의 기본의미는 사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 올라감을 나타내고(表示人或事物随动作从低处到高处.), 이 경우의 방향성은 위를 기준으로 하여 아래에서 위를 향하게 되는 수직상승을 나타내는 것이다.



(34) 雄鹰飞上了蓝天。(독수리가 푸른 하늘로 날아 올라갔다.)

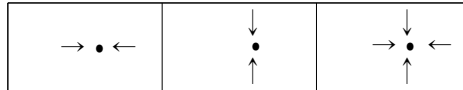
(35) 一口气跑上三楼。(단숨에 3층까지 뛰어 올라갔다.)

(36) 跨上马背飞奔而去。(말 등에 타고 날듯이 갔다.)

‘V+上’의 파생의미는 아래 네 가지로 나누어 볼 수 있다.

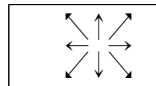
첫째, 동작의 결과가 생겼음을 나타내며, ‘한 곳으로 합치다’의 의미를 나타내는 경우도 있다(表示动作有结果, 有时兼有合拢的意思.). 이때의 방향성은 좌우에서, 상하에서, 사방에서 기준점을 향하여 모아진다.

9) 李晓琪, 『汉语常用词用法词典』, 北京, 北京大学出版社, 1997, p.622.



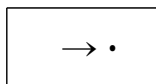
- (37) 窗户关上了。(창문이 닫혔다.)
- (38) 你把门锁上! (문을 잠가라!)
- (39) 门关不上了。(문이 잠기지 않는다.)
- (40) 包子快包不上了。(만두를 빨리 싸 수 없다.)

둘째, 동작이 시작되어 계속됨을 나타내는데 특히 시작을 강조한다. ‘V+上’ 사이에 ‘得, 不’을 둘 수 없다(表示动作开始并继续下去, 强调的是开始。动词和‘起来’中间一般不能加入‘得, 不’.). 이 경우 어느 기준점 향해 동작이 시작되어 지속되는 방향성을 가지게 된다. 이 경우 명확한 기준점이 존재하는 것은 아니지만, 점차 강도가 심해지거나 혹은 점차 고조되는 의미에 사용되었다.



- (41) 孩子们又嚷嚷上了。(아이들은 또 떠들기 시작했다.)
- (42) 他俩聊上天了。(그들 두 사람은 잡담하기 시작했다.)
- (43) 最近又忙上了。(최근 또 바빠지기 시작했다.)

셋째, 일정한 수량에 이르렀음을 나타낸다. ‘上’을 생략해도 전체 문장의 의미에는 아무런 영향이 없다. 일부 형용사에도 이와 같은 용법이 있다(表示达到一定的数量。省去‘上’不影响全句的意思。少数形容词也可以有这种用法。). 이 경우 역시 어느 한 정점을 향해 동작이 계속 진행되는 방향성을 가지게 된다.



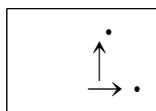
(44) 这回我要在北京多住上几个月。(이번에 나는 북경에서 몇 달 더 머물 것이다.)

(45) 最近失眠, 每天只能睡上三, 四个小时。

(요즘 불면증으로, 매일 서너 시간 밖에 못 잔다.)

(46) 走不上半里路就走不动了。(반리도 못 가서 꼼짝할 수 없게 되었다.)

넷째, 위치상 높은 곳이 아니라, 일정한 목적을 이루었음을 의미하기도 한다(有些并非从低处到高处, 只表示达到一定目的。). 이때 방향성은 수평으로 지속되거나 수직으로 상승하여 목표인 기준점에 도달하게 된다.



(47) 考上大学。(대학에 합격하다.)

(48) 送上门的東西还不买吗?(문 앞까지 가져다 준 물건도 안사요?)

### 2.2.2. 'V+上來'의 기본의미와 파생의미의 방향성

'上來'와 '上去'는 구분이 명확할 때도 있으나, 그렇지 않은 경우도 있다. 《现代汉语八百词》에서도 '上來'와 '上去'가 들어간 문장을 설명할 때 대개 '上來(上去)' 혹은 '上去(上來)'의 설명방식을 사용하고 있다. 아래에서는 이 둘을 명확히 구분하고 있는 《现代汉语大词典》의 설명을 살펴보자.

첫째, 上来 : 동사 뒤에 쓰이며, 동작의 행위가 낮은 곳에서 높은 곳을 향하며, 먼 곳에서 가까운 곳을 향하거나 혹은 성공을 나타낸다(用在动词后面, 表示动作行为由低处到高处, 由远处到近处或成功。).

- (49) 把桌子扛上来。(탁자를 들어라.)
- (50) 把第二梯队调上来。(제2계대를 이동시켜라.)
- (51) 这次答上来了。(이번에 답하였다.)

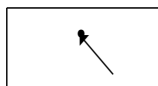
둘째, 上去 : 동사 뒤에 쓰이며, 낮은 곳에서 높은 곳을 향하며, 가까운 곳에서 먼 곳을 향하고, 주체에서 객체로 이동해 가는 것을 나타낸다(用动词后面, 表示由低处向高处, 由近处向远处, 由主题向客体。).

- (52) 把队伍开上去。(군대를 전진시켜라.)
- (53) 一步抢上去。(한발 더 나아가라.)
- (54) 工资都贴上去了。(월급을 모두 붙였다.)

이상의 《现代汉语大词典》의 설명에 의하면, ‘上来’와 ‘上去’의 가장 큰 차이점은 ① 화자의 위치의 높음과 낮음, ②이동의 방향성이 주체를 향한 것인지 혹은 객체를 향한 것인지에 달려 있음을 알 수 있다.

위에서 살펴본 바와 같이 ‘上来’의 기본의미는 ‘동작이 아래에서 위로 혹은 화자(주체)에게서 거리가 가까워지는 쪽으로 동작이 진행됨’을 나타낸다. 이때 기준점을 향하여 동작이 아래에서 위로 향함을 표시하며, ‘来’의 영향으로 기준점을 향해 왼쪽 대각선방향으로 상승하게 된다.<sup>10)</sup>

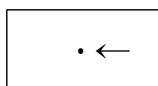
10) 앞에서도 밝힌 바와 같이 ‘上来’와 ‘上去’의 가장 큰 차이점 중 하나는 동작의 주체와 객체의 방향성이다. 따라서 동작의 주체와 객체의 방향성이 ‘上来’와 ‘上去’ 구분의 중요한 변별 요소로 작용할 경우 이의 도식화 작업 시에 때 왼쪽은 주체가 있는 장소로, 오른쪽은 객체가 있는 장소로 가정하기로 한다.



- (55) 把箱子抬上来。(물건을 들고 올라와라.)
- (56) 从矿井里爬上一个人来。(수직갱도에서 한 사람이 기어 올라왔다.)
- (57) 他把油漆拿上来。(그는 페인트를 가지고 올라왔다.)

'V+上来'의 파생의미는 아래 네 가지로 나누어 볼 수 있다.

첫째, 'V+上来+N'의 형식을 가지며 사람이나 사물이 동작에 따라 어떤 곳에 가까워 짐을 나타낸다. 명사위치에는 동작의 주체가 온다(表示人或事物随动作趋向于某处。). 명사를 수반할 때, 'V+上来' 사이에 '得, 不'를 넣을 수 없다. 이 경우의 방향성은 왼쪽의 기준점을 향해 수평으로 지속된다.



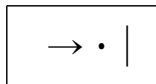
- (58) 他追上来几步, 又停下了。(그는 몇 발자국 쫓아오다가 다시 멈추어 섰다.)
- (59) 他再也追不上来了。(그는 더 이상 따라올 수가 없었다.)

둘째, 실제적으로 낮은 곳에서 높은 곳으로 향하는 것이 아니라, 아랫사람이윗사람에게 어떤 동작을 하거나 사람이 낮은 사회 지위나 직무에서 높은 지위로 승진하는 경우에 쓰인다(表示人员或事物随动作由较低部门(层)到较高部门层。). 이는 추상적인 방향의 표현이나 역시 기준점을 향해 왼쪽 대각선방향으로 상승하는 것으로 볼 수 있다.



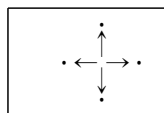
- (60) 他是刚从基层拔上来的干部。  
(그는 방금 하부조직에서 발탁되어 온 간부이다.)
- (61) 国家体操队又从广东选拔上来两名选手。  
(국가 체조팀은 또 광둥에서 두 명의 선수를 선발했다.)

셋째, 어떤 동작을 성공적으로 끝마쳤음을 나타낸다. 동사와 ‘上来’사이에 대개 ‘得, 不’이 온다. ‘说’, ‘唱’, ‘学’, ‘答’, ‘背’, ‘回答’, ‘叫’등 소수의 동사만 올 수 있다(表示成功的完成某一动作。动作和‘上来’中间常加‘得, 不’。动词限于‘说’, ‘唱’, ‘学’, ‘答’, ‘背’, ‘回答’, ‘叫’等少数几个。). 이때 방향성은 기준점을 향하여 수평으로 지속되다가 완료된다.



- (62) 念了几遍就背上来了。(몇 번 읽었더니 외워졌다.)

넷째, 상태가 발전하여 범위가 점점 확대됨을 나타낸다. ‘热’, ‘凉’, ‘黑’등 소수의 형용사만 올 수 있다(表示状态发展, 兼有范围逐渐扩大的意思。形容词限于‘热’, ‘凉’, ‘黑’等少数几个。). 이때 방향성은 기준점을 향하여 사방으로 퍼지는 모양을 띠게 된다.

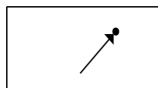


(63) 暖气片慢慢热上来了。(난방 설비가 천천히 뜨거워지기 시작했다.)

(64) 眼看着天一点点儿黑上来了。(날이 조금씩 어두워지기 시작했다.)

### 2.2.3. 'V+上去'의 기본의미와 파생의미의 방향성

'V+上去'의 기본의미는 '낮은 곳에서 높은 곳에서 혹은 화자(주체)에게서 거리가 멀어지는 쪽으로 동작이 진행됨'을 나타낸다. 이때 기준점을 향하여 동작이 아래에서 위로 향함을 표시하며, '来'의 영향으로 기준점을 향해 오른쪽 대각선방향으로 상승하게 된다.



(65) 把行李搬上去。(짐을 위로 올려 보내라.)

'V+上去'의 파생의미는 아래의 세 가지로 나누어 볼 수 있다.

첫째, 동작을 통해 눈앞의 목표에 접근하는 것을 나타낸다. 이때 방향성은 기준점을 향하여 수평으로 지속된다.



(66) 他凑上前去小王说话。(그는 앞으로 나아가 왕군과 대화했다.)

(67) 他从后面追上去了。(그는 뒤에서 쫓아갔다.)

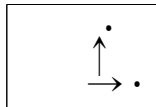
둘째, '上来'와 같이 동작을 통해 물체를 하나의 위치에서 또 하나의 위치로 이동시키는 것을 나타낸다. 이때 방향성은 기준점을 향하여 수평으로 지속된다.



(68) 他端上去一道名菜。(그는 유명한 요리하나를 들고 갔다.)

(69) 他把接力棒从后面递了上去。(그는 뒤에서 batong을 전해 주었다.)

셋째, 실제로 낮은 곳에서 높은 곳으로 이동하는 것이 아니고, 아랫사람이 윗사람에게 어떤 동작을 취하거나 혹은 품질, 성적 등이 향상되었음을 나타낸다. 이 경우의 방향성은 추상적이지만 도식화하자면 수평으로 지속되거나 수직으로 상승하여 목표인 기준점에 도달함을 나타낸다.



(70) 计划已经交上去了。(계획을 이미 상부에 제출했다.)

(71) 一定要把国民经济搞上去。(반드시 국민경제를 발전시켜나가야 한다.)

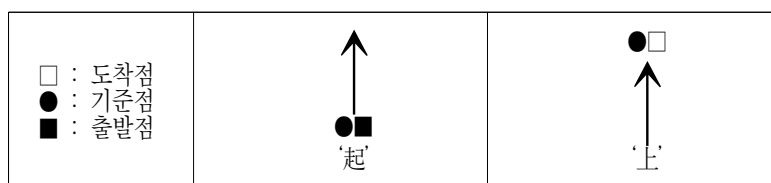
### 2.3. 방향보어 ‘起类’, ‘上类’ 비교

이상에서 방향보어 ‘起类’와 ‘上类’의 기본의미와 파생의미의 방향성을 고찰해보았다. 본 절에서는 이들 두 보어간의 비교를 통하여 차이점을 밝혀보고자 한다.

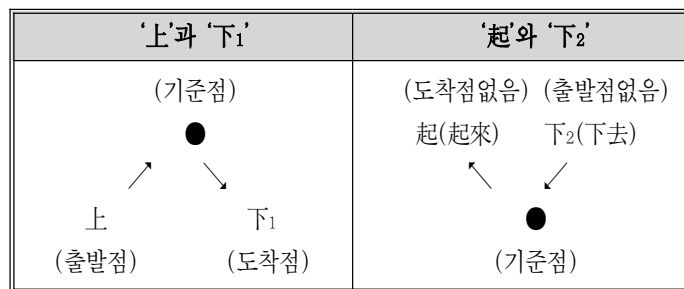
#### 2.3.1. ‘起’와 ‘上’의 기준점, 출발점, 도착점

위에서는 ‘起类’, ‘上类’의 방향성을 고찰할 경우 기준점을 가지고서 설명을 전개하였다. 그러나 좀 더 세밀한 비교를 위해서는 기준점 이외에도 출발점, 도착점 등에 근거한 비교 분석이 필요하다. 앞에서 살펴본 바와 같이 ‘起’를 사용하는 경우에는 출발점

에 중점을 두고, 출발점을 떠나 높이 올라간다는 의미를 나타낸다. '上'을 사용한 경우에는 도착점을 중점에 두고, 높은 곳을 향하여 그곳에 도달한다는 의미를 표시한다. 이를 도식화하면 다음과 같다.



이상의 논의에 근거하면 다음과 같은 사실에 주목하게 된다. 일반적으로 '上'과 '下'를 정반대 관계로 보고 있지만, 사실 '下'는 '起'와 정반대관계이다. 보다 구체적으로 말하자면 '下去'와 '起来'가 정반대 관계에 있다는 것이다. 따라서 '下'는 경우에 따라 '上' 혹은 '起'와 반대 관계를 가지므로 각각을 구별하기 위해 '上'의 반대는 '下<sub>1</sub>'로, '起'의 반대는 '下<sub>2</sub>'로 표기한다. 이들의 관계를 도식화하면 다음과 같다.



도식에서 보았듯이 '上'과 '下<sub>1</sub>'에는 각각 기준점을 향해 '上'에는 출발점이, '下<sub>1</sub>'에는 도착점이 존재하는 반면, '起'와 '下<sub>2</sub>'의 경우에는 둘 다 기준점은 존재하지만, '起'에는 도착점이, '下<sub>2</sub>'에는 출발점이 존재하지 않음을 볼 수 있다.

'上'과 '起'는 둘 다 단순방향보어으로써 대략적으로 비슷하게 보이지만, 상술한 내용과

같이 둘 사이에는 분명한 차이가 있다. ‘上’은 위치이동의 방향을 강조할 뿐만 아니라 위치 이동의 도착점을 강조한다. 또한 ‘上’의 뒤에는 일반적으로 도착점을 나타내는 명사가 목적어로 오는 반면, ‘起’는 같은 장소에서 위로 향함을 표시할 뿐 도착점이 따로 존재하지는 않는다.

### 2.3.2. ‘起’와 ‘上’의 용법

‘起’와 ‘上’은 둘 다 동작이 시작되어서 지속됨을 표시하지만, ‘起’가 강조하는 것은 동작의 시작인 반면, ‘上’은 그렇지 않다.

(73) 抽起了紙烟。(담배를 피우기 시작했다.) / 抽上了紙烟。(담배를 피운다.)

(74) 下起了大雪。(큰 눈이 내리기 시작했다.) / 下上一整天才好。(하루 종일 내려야 좋다.)

위의 예문을 통하여 볼 때, ‘起’가 강조하는 것은 동작이 어떤 특수한 기준점에서 시작되는 것을 강조하고, ‘上’은 동작의 시작을 표시할 뿐만 아니라 동작이 지속되어야 할 시간의 길이를 표시한다고 볼 수 있다. 그러므로 ‘上’의 구문에서는 시간의 길이를 표시하는 수량사를 지닐 수 있으나, ‘起’의 구문에서는 그럴 수 없다.

(75) 住上几个月。 / 住起几个月。(×)

(76) 歪着头看上半天。 / 歪着头看起半天。(×)

‘起’는 방향보어로서 단독으로 사용되기 보다는 일반적으로 전치사 ‘从’이나 ‘由’와 함께 쓰이는 경우가 많다. 반면에 ‘上’은 뒤에 ‘了’를 동반하는 경우가 많다.

(77) 这件事从哪儿谈起呢? (이 일을 어디부터 말해야 하나?)

(78) 队伍由这儿排起。(군대는 여기부터 줄을 서라.)

(79) 最近几年他又爱上养花儿了。(최근 몇 년 그는 꽃 가꾸는 것을 좋아했다.)



[起来、上来、上去]

	起来	上来	上去
기본 의미	낮은 곳에 서 높은 곳 을 향함. 	낮은 곳에서 높은 곳을 향함. 	낮은 곳에서 높 은 곳을 향함. 
파생 의미	동작이 시 작 되어 계 속됨. 	동작에 따라 어떤 곳에 가까 워짐. 	동작을 통해 눈 앞의 목표에 접 근. 
	동작의 완 료. 	낮은 지위에서 높은 지위로 승 급. 	위치이동. 
	삽입어 혹 은 문장의 앞부분으로 쓰임. 	성공적으로 끝 마침. 	승급, 품질·성 적향상. 
		상대가 발전하 여 범위가 점점 확대됨. 	

III. 방향보어 ‘起来’, ‘上来’와 한국어 대조분석

한국어에는 중국어의 보어에 해당하는 성분이 존재하지 않으므로 방향보어에 직접적으로 대응하는 성분 역시 존재하지 않는다. 즉, 방향보어 ‘起来’, ‘上来’는 동사 뒤에 위치하여 방향성을 나타내는 술어의 기능을 하지만, 한국어에는 둘 이상의 말이 결합된 복합동사나 본동사와 결합되어 그 풀이를 보조하는 보조동사만이 존재한다. 본 장

에서는 이상의 서술과정 중 제시한 예문을 기본으로 하여 방향보어 '起类', '上类'가 한국어로 번역되는 양상을 고찰해보자.

1) 대부분의 경우 '起类', '上类'는 한국어로 번역하는 과정 중에 상응하는 성분이 출현하지 않는다. 본고에서 출현한 전체 23개 항목의 59개 문장에서 42개의 문장이 이 경우에 해당(71.2%)되는데 이 경우 중국어의 '起类', '上类'가 의미하는 방향성은 한국어의 본동사에 포함되어 뚜렷하게 부각되지 않는다. 예를 들면 다음과 같다.

我捡起了几块雨花石。(나는 자갈을 몇 개 주웠다.)  
你把门锁上!(문을 잠가라!)  
念了几遍就背上来了。(몇 번 읽었더니 외워졌다.)

2) 일부의 경우 '起类', '上类'는 한국어로 번역하는 과정 중에 상응하는 성분으로 번역된다. 본고에서 출현한 전체 23개 항목의 59개 문장에서 17개의 문장에서만 번역시 방향보어의 해석이 나타나는데(28.8%) 주로 '~기 시작하다'(8회), '~여/고 올라오다'(5회)로 번역되며 개별적인 경우에는 '~고 가다'(1회), '위로 ~하다'(1회), '(생각)나다'(1회), '(시험)에 합격하다'(1회) 등으로 번역된다.

3) 이상의 분석에서 알 수 있듯이 중국어는 동작의 방향성이 명시되는 언어이고 상대적으로 한국어는 동작의 방향성을 명시하지 않는 언어임을 알 수 있다.

다음은 본고에서 출현한 예문과 이에 해당하는 번역문을 대상으로 '起类', '上类'의 한국어 대응양상을 도표화한 것이다. 한정된 지면으로 인해 중국어는 가능한 한 2가지 예만 들고, 한국어는 만약 대응되는 표현이 있을 경우 모두 표기하였다.

방향보어 의미항		起	起來	上	上來	上去
		중국어	拾起 抬起	站起来 举起来	跑上 跨上	抬上来 爬上来 拿上来
상항 이동	한국어	.	.	뛰어 올라가다	들고 올라오다 기어 올라오다 가지고 올라오다	위로 옮기다
	중국어	奏起 排起	欢呼起来 转起来	嚷嚷上 忙上	.	.
시작 지속	한국어	연주하기 시작하다 줄을 서기 시작하다	환호하기 시작하다 돌기 시작하다	떠들기 시작하다 바빠지기 시작하다	.	.
	중국어	收起 做起	想起来 建立起来	.	背上来	.
관계 됨	한국어	回忆起 问起	.	.	.	.
	중국어	.	说起来 看起来	.	.	.
삽입 어문 장앞	중국어	.	.	关上 锁上	.	.
	한국어	.	.	.	.	.
결과 합침	중국어	.	.	住上 睡上	.	.
	한국어	.	.	.	.	.

목적 달성	중국어	.	.	考上 送上	选拔上来	.
	한국어	.	.	시험에 합격하다	발탁되어 올라오다	.
접근	중국어	.	.	.	追上来	凑上前去 追上去
	한국어	.	.	.	.	.
위치 이동	중국어	.	.	.	.	端上去 交上去
	한국어	.	.	.	.	들고 가다
승진 발전	중국어	.	.	.	拔上来	搞上去
	한국어	.	.	.	.	.
확대	중국어	.	.	.	热上来 黑上来	.
	한국어	.	.	.	뜨거워지기 시작하다 어두워지기 시작하다	.

#### IV. 결론

본고에서는 중국어 방향보어 ‘起类’, ‘上类’의 기본의미와 파생의미의 방향성, 그리고 이들에 대응되는 한국어성분에 대한 고찰을 진행하여 다음과 같은 결론을 얻었다.

첫째, 방향보어 ‘起类’의 기본의미는 ‘사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 향하다’이다. 기준점은 아래에 있으며 방향성은 아래를 기준으로 하여 위를 향하게 되는 수직상승이 기본의미이다. ‘起类’로 표현되는 경우는 아래쪽을 기준으로 두고 기

준점을 떠나서 단순히 상승이동한다는 의미를 나타낸다. 파생의미의 경우에도 대부분 ‘~에서 출발하다’의 의미에 중점을 둔다. 따라서 ‘起類’는 어떤 일의 시작의 의미를 강하게 나타내는 경우에 주로 사용된다.

둘째, ‘上類’의 기본의미는 ‘사람이나 사물이 낮은 곳에서 높은 곳으로 올라감을 나타낸다’이다. 기준점은 ‘起類’와 달리 위에 있으며 방향성은 위를 기준으로 하여 위를 향하게 되는 수직상승이 기본의미이다. ‘上類’는 도착점에 중점에 두고, 시작점으로부터 수직으로 상승하거나, 혹은 대각선으로 상승하여 기준점인 도착점에 도달하는 경우에 사용된다. 이 경우 도착의 의미에 중점을 두므로, 완료의 의미를 강하게 나타내는 경우에 주로 사용된다.

셋째, 중국어 방언보어 ‘起類’, ‘上類’는 한국어로 번역할 경우 대부분(71.2%) 상응하는 성분이 출현하지 않으며, 일부 경우(28.8%)에는 상응하는 성분이 출현하는데 주로 ‘~기 시작하다’(8회), ‘~여/고 올라오다’(5회)로 번역되며 개별적인 경우에는 ‘~고 가다’(1회), ‘위로 ~하다’(1회), ‘(생각)나다’(1회), ‘(시험)에 합격하다’(1회) 등으로 번역된다.

## 참고문헌

- 김응모, 『国语移动自动词날말받-수직이동편』, 서울, 서광학술자료사, 1993.
- \_\_\_\_\_, 『国语移动自动词날말받-평행이동편』, 서울, 서광학술자료사, 1993.
- 이태영, 『국어 동사의 문법화 연구』, 서울, 한신문화사, 1988.
- 채의락, 『이동동사의 정의와 분류』, 서울, 한국외국어대학교, 1995.
- 한송화, 『현대 국어 자동사 연구』, 서울, 한국문화사, 2000.
- 陈明舒, 『对「V/A」+「上来/上去」结构的语义研究』, 서울, 人文论丛, 2003.
- 房玉清, 『实用汉语语法』, 北京, 北京大学出版社, 2001.
- 李晓琪, 『汉语常用词用法词典』, 北京, 北京大学出版社, 1997.
- 吕叔湘, 『现代汉语八百词』, 北京, 商务印书馆, 2003.
- 吕叔湘, 『现代汉语规范词典』, 北京, 外语教学与研究出版社, 2004.
- 缪锦安, 『汉语的语义结构和补语形式』, 上海, 上海外语教育出版社, 2002.

Abstract

Chinese directional complements ‘Qi Lei’ , ‘Shang Lei’ directions consideration

Jeong, Ju-Young, Choi, Jae-Young

In this thesis, the following conclusions were drawn by having studied the directions of the basic & secondary meanings of the Chinese directional complements, ‘Qi Lei’ and ‘Shang Lei’ , and the elements of Korean corresponded with them.

First, the basic meaning of a directional complement, ‘Qi Lei’ , is that ‘a person or a thing turns from a lower place towards an upper one’. So, it has the basic meaning of the vertical rise that the reference point is located at the lower place and the direction turns towards the upper place. In case of expressing something as ‘Qi Lei’ , it means to rise simply after leaving a reference point while placing the lower place as the reference point. Taking into consideration of the secondary meaning, in most cases, it is emphasized on the meaning, ‘leaving from’ . Therefore, the word, ‘Qi Lei’ , is mainly used in a case of strongly expressing the meaning of starting something.

Second, the basic meaning of ‘Shang Lei’ is that ‘a person or a thing goes up from a lower place to an upper one’ . The reference point is positioned at the upper place unlike the case, ‘Qi Lei’ , and in the aspect of its direction, the basic meaning is to vertically rise turning towards the upper place while positioning the reference point at the upper place. That is, ‘Shang Lei’ is focused on the arrival point, so it is used in case of vertically rise towards an upper place from the reference point or of reaching the arrival point, the reference point while rising diagonally. In this case, since it is focused on the meaning of arrival, it is mainly used in case of strongly expressing a meaning of completion.

Third, in cases of translating the Chinese directional complements, 'Qi Lei' and 'Shang Lei' into Korean, in most cases (71.2%), the elements of meaning, 'a rise', do not appear, but even though the elements meaning, 'a rise', appear in some cases (28.8%), the words are mainly translated as the meanings, 'starts to' (8 times) and 'rise by/after' (5 times) while being translated as 'goes after' (1 time), 'do something toward an upper place' (1 time), 'be (thought)' (1 time) and 'pass (an exam)' (1 time), etc. when they are used independently.

Key Words : Directional complement, 'Qi', 'Shang', Reference point, Directions, The Korea/China comparison